Translating for the OLPC Project using Pootle

Version 2.0

Sameer Verma, Ph.D.
sverma@sfsu.edu
Sayamindu Dasgupta
sayamindu@gmail.com
Basics

- Pootle allows you to translate words or phrases (strings) from a core language (say, English) into a target language (say, Hindi).
- The translated strings can be exact, or fuzzy.
- Pootle will suggest approximate translations that already exist.
- The next set of slides explain using screen captures.
- If you are familiar with another language or script (other than English), its a great way to contribute to the OLPC project.
- Read on. Try it at home. Rack up some karma points!
Start at this address.
Note the ‘s’ in https
This is the Localization server for the One Laptop per Child project.

All languages are welcome, but following the deployment countries, focus is currently given to those languages that are spoken/written/read by users in green/pilot.

If you have questions, you can refer to the FAQ in the wiki. If you are new to this kind of system, you can refer to a set of slides aimed at providing a basic overview of our workflow.

Languages
Afrikaans, Amharic, Arabic, Aymara, Basque, Bengali, Bengali (India), Bulgarian, Catalan, Chinese (China), Chinese (Hong Kong), Chinese (Taiwan), Czech, Danish, Dari, Dutch, Dzongkha, English, English (South African), English (US), Finnish, French, Friulian, Fula, Galician, Georgian, German, Greek, Gujarati, Hausa, Hindi, Icelandic, Igbo, Italian, Japanese, Khmer, Kinyarwanda, Korean, Kreyol, Macedonian, Malayalam, Maltese, Marathi, Mongolian, Nepali, Pashto, Persian, Polish, Portuguese, Portuguese (Brazilian), Punjabi, Quechua, Romanian, Russian, Serbian, Sindhi, Sinhala, Slovenian, Sotho, Spanish, Swedish, Tamil, Telugu, Templates, Thai, Turkish, Ukrainian, Urdu, Vietnamese, Wolof, Yoruba, pseudo L10n

Projects
Activation Server, Etoys, Packaging, Pootie, Scratch (TEST), Terminology, Update 1, OLPC Website, XO - Bundled, XO - Core

Sign up for an account by registering
Get credit for your work
Please enter your registration details

Note that any translation that you make through this service can be integrated into software licensed under a Free/Open Source license and released freely to a worldwide audience.

Username: testuser
Password: ******
Confirm password: ******
Full Name: Test User
Email Address: testuser@foo.com

Provide your details. Pick a password. Use a real e-mail address.
If you already have an account, log in
Enter your credentials
Now you are logged in. Choose your language(s) by going into “Change options”
Choose your language(s) from the list in the user option page. To choose multiple items, hold the "Ctrl" key while selecting.
Once you choose your language(s) from the options page, your user page will list those languages. Clicking on a language will take you to the translations for that language.
Your language selection will lead you to this page. Here you will see categories of projects for the XO machine. Pick any one. Red implies work need to be done. Green shows % finished. I'll pick the XO-Core option.
Each category has one or more PO files. These files hold the translation content. Again, using the red-green status, pick one. I'll pick the `memorize.po` option.
This screen shows each string. When you hover a particular word with your mouse, it will show you the *Edit* option. Here, I hover over “Text” and it shows me the edit option for “Width”. Click on *Edit*. 

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Memorize</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Play</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Create</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Add as new pair</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Update selected pair</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Preview:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Text:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Choose image</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Choose audio</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Once you make a translation of a string, click on the submit button to submit it. The “related” box on the right will show related translations that may already exist. If you agree with it, simply copy and paste in the box. Otherwise, type in your translation. If its a fuzzy translation (ie, if you are unsure about it), check the fuzzy box.
If you do not see a submit button, it means that you do not have the required permissions to translate. In such a situation, you can either
➢ Get in touch with your team coordinator
➢ Ask on the localization mailing list (localization@lists.laptop.org)
There are some special strings which must be handled properly. In the above example, the string “%s” must be left as it is, since it will be replaced the value of a variable later. Other such strings which must be left alone include %d, \n, \t, etc.
In order to use an intermediate language while translating (e.g., to see the Spanish translations as well while working, as illustrated below), select the intermediate language while logging in.
That's it!

- Well, there isn't much more to translation. That's about it!
- You may have to change your keyboard settings so that it will allow you to type characters in a different script.
- In my case, I use Ubuntu Linux. I go to System | Administration | Language Support to select support for Hindi.
- For Windows users, here's a great resource
  - http://tlt.psu.edu/suggestions/international/keyboards/winkey.html
For more...

- Information, see
  - http://wiki.laptop.org/go/Pootle
- Help or questions
  - Sign up on the localization list at
    - http://lists.laptop.org/listinfo/localization
- General information on Pootle
- How translation works in general